

886 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 9. 5. 1989

Regierungsvorlage

Übereinkommen über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen
samt Erklärung der Republik Österreich

(Übersetzung)

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

AWARE that nuclear activities are being carried out in a number of States,

NOTING that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

DESIRING to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

CONVINCED of the need for an international framework which will facilitate the prompt provision of assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to mitigate its consequences,

NOTING the usefulness of bilateral and multilateral arrange-

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLEAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE

LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,

SACHANT que des activités nucléaires sont menées dans un certain nombre d'Etats,

NOTANT que des mesures d'ensemble ont été et sont prises pour assurer un haut niveau de sûreté dans les activités nucléaires, en vue de prévenir les accidents nucléaires et de limiter le plus possible les conséquences de tout accident de cette nature qui pourrait se produire,

DESIREUX de renforcer encore la coopération internationale dans le développement et l'utilisation sûre de l'énergie nucléaire,

CONVAINCUS de la nécessité d'instituer un cadre international qui facilitera la fourniture rapide d'une assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, afin d'en atténuer les conséquences,

NOTANT l'utilité des arrangements bilatéraux et multilaté-

ÜBEREINKOMMEN ÜBER HILFELEISTUNG BEI NUKLEAREN UNFÄLLEN ODER STRAHLUNGSBEDINGTEN NOTFÄLLEN

DIE VERTRAGSSTAATEN DIESES ÜBEREINKOMMENS,

IN DEM BEWUSSTSEIN, daß in einer Reihe von Staaten nukleare Tätigkeiten durchgeführt werden,

IM HINBLICK DARAUF, daß umfassende Maßnahmen getroffen wurden und werden, um bei nuklearen Tätigkeiten ein hohes Maß an Sicherheit zu gewährleisten und dadurch nukleare Unfälle zu verhüten sowie die Folgen allenfalls eintretender Unfälle auf ein Mindestmaß zu beschränken,

IN DEM WUNSCH, die internationale Zusammenarbeit bei der sicheren Entwicklung und Nutzung der Kernenergie weiter zu verstärken,

ÜBERZEUGT von der Notwendigkeit, einen internationalen Rahmen zu schaffen, der die umgehende Leistung von Hilfe bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen erleichtert, um so deren Folgen zu mildern,

IM HINBLICK auf die Nützlichkeit zweiseitiger und mehrsei-

2

886 der Beilagen

ments on mutual assistance in this area,

NOTING the activities of the International Atomic Energy Agency in developing guidelines for mutual emergency assistance in connection with a nuclear accident or radiological emergency,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

General provisions

1. The States Parties shall cooperate between themselves and with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") in accordance with the provisions of this Convention to facilitate prompt assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to minimize its consequences and to protect life, property and the environment from the effects of radioactive releases.

2. To facilitate such cooperation States Parties may agree on bilateral or multilateral arrangements or, where appropriate, a combination of these, for preventing or minimizing injury and damage which may result in the event of a nuclear accident or radiological emergency.

3. The States Parties request the Agency, acting within the framework of its Statute, to use its best endeavours in accordance with the provisions of this Convention to promote, facilitate and support the cooperation between States Parties provided for in this Convention.

Article 2

Provision of assistance

1. If a State Party needs assistance in the event of a nuclear

raux sur l'assistance mutuelle dans ce domaine,

PRENANT NOTE des activités de l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant l'élaboration de directives sur les arrangements relatifs à l'assistance mutuelle d'urgence en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article premier

Dispositions générales

1. Les Etats Parties coopèrent entre eux et avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») conformément aux dispositions de la présente Convention pour faciliter une assistance rapide dans le cas d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique afin d'en limiter le plus possible les conséquences et de protéger la vie, les biens et l'environnement des effets des rejets radioactifs.

2. Pour faciliter cette coopération, les Etats Parties peuvent conclure des arrangements bilatéraux ou multilatéraux ou, le cas échéant, une combinaison des deux, en vue de prévenir ou de limiter le plus possible les préjudices corporels et les dommages qui peuvent être causés par un accident nucléaire ou une situation d'urgence radiologique.

3. Les Etats Parties demandent à l'Agence, agissant dans le cadre de son Statut, de faire de son mieux, conformément aux dispositions de la présente Convention, pour promouvoir, faciliter et appuyer la coopération entre les Etats Parties prévue dans la présente Convention.

Article 2

Fourniture d'assistance

1. Si un Etat Partie a besoin d'une assistance dans le cas d'un

tiger Vereinbarungen über die gegenseitige Hilfeleistung in diesem Bereich,

IM HINBLICK auf das Wirken der Internationalen Atomenergie-Organisation bei der Ausarbeitung von Richtlinien über Vereinbarungen für dringliche gegenseitige Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen,

HABEN folgendes VEREINBART:

Artikel 1

Allgemeine Bestimmungen

(1) Die Vertragsstaaten arbeiten untereinander und mit der Internationalen Atomenergie-Organisation (im folgenden „Organisation“ genannt) in Übereinstimmung mit diesem Übereinkommen zusammen, um eine umgehende Hilfeleistung bei einem nuklearen Unfall oder strahlungsbedingten Notfall zu erleichtern, damit seine Folgen auf ein Mindestmaß beschränkt und Leben, Sachwerte und Umwelt vor den Auswirkungen radioaktiver Freisetzungen geschützt werden.

(2) Zur Erleichterung dieser Zusammenarbeit können die Vertragsstaaten zweiseitige oder mehrseitige oder gegebenenfalls kombinierte Vereinbarungen treffen, um Personen- und Sachschäden, die bei einem nuklearen Unfall oder strahlungsbedingten Notfall entstehen können, zu verhindern oder auf ein Mindestmaß zu beschränken.

(3) Die Vertragsstaaten ersuchen die Organisation, im Rahmen ihrer Statuten nach besten Kräften in Übereinstimmung mit diesem Übereinkommen die in dem Übereinkommen vorgesehene Zusammenarbeit zwischen den Vertragsstaaten zu fördern, zu erleichtern und zu unterstützen.

Artikel 2

Leistung von Hilfe

(1) Benötigt ein Vertragsstaat bei einem nuklearen Unfall oder

accident or radiological emergency, whether or not such accident or emergency originates within its territory, jurisdiction or control, it may call for such assistance from any other State Party, directly or through the Agency, and from the Agency, or, where appropriate, from other international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations").

2. A State Party requesting assistance shall specify the scope and type of assistance required and, where practicable, provide the assisting party with such information as may be necessary for that party to determine the extent to which it is able to meet the request. In the event that it is not practicable for the requesting State Party to specify the scope and type of assistance required, the requesting State Party and the assisting party shall, in consultation, decide upon the scope and type of assistance required.

3. Each State Party to which a request for such assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the Agency, whether it is in a position to render the assistance requested, and the scope and terms of the assistance that might be rendered.

4. States Parties shall, within the limits of their capabilities, identify and notify the Agency of experts, equipment and materials which could be made available for the provision of assistance to other State Parties in the event of a nuclear accident or radiological emergency as well as the terms, especially financial, under which such assistance could be provided.

5. Any State Party may request assistance relating to medical treatment or temporary reloca-

accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique, que l'origine de cet accident ou de cette situation d'urgence se trouve ou non sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, il peut demander cette assistance à tout autre Etat Partie, directement ou par l'entremise de l'Agence, et à l'Agence ou, le cas échéant, à d'autres organisations internationales gouvernementales (ci-après dénomées «organisations internationales»).

2. Un Etat Partie qui requiert une assistance indique la portée et le type de l'assistance requise et, lorsque cela est possible, communique à la partie qui fournit l'assistance les informations qui peuvent être nécessaires à cette partie pour déterminer dans quelle mesure elle est à même de répondre à la demande. Au cas où il n'est pas possible à l'Etat Partie qui requiert l'assistance d'indiquer la portée et le type de l'assistance requise, l'Etat Partie qui requiert l'assistance et la partie qui la fournit fixent, après s'être consultés, la portée et le type de l'assistance requise.

3. Chaque Etat Partie auquel une demande d'assistance de ce genre est adressée détermine rapidement et fait savoir à l'Etat Partie qui requiert l'assistance requise, ainsi que la portée et les conditions de l'assistance qui pourrait être fournie.

4. Les Etats Parties, dans les limites de leurs capacités, déterminent et notifient à l'Agence les experts, le matériel et les matériaux qui pourraient être mis à disposition pour la fourniture d'une assistance à d'autres Etats Parties en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, ainsi que les conditions, notamment financières, auxquelles cette assistance pourrait être fournie.

5. Tout Etat Partie peut demander une assistance portant sur le traitement médical ou l'ins-

strahlungsbedingten Notfall Hilfe, unabhängig davon, ob dieser Unfall oder Notfall seinen Ursprung im Hoheitsgebiet, unter der Hoheitsgewalt oder unter der Kontrolle dieses Vertragsstaates hat, so kann er jeden anderen Vertragsstaat unmittelbar oder über die Organisation sowie die Organisation oder gegebenenfalls andere internationale zwischenstaatliche Organisationen (im folgenden „internationale Organisationen“ genannt) um die Leistung dieser Hilfe ersuchen.

(2) Ein um Hilfe ersuchender Vertragsstaat macht genaue Angaben über Umfang und Art der erforderlichen Hilfe und übermittelt, soweit durchführbar, der hilfeleistenden Partei die Informationen, die diese benötigt, um festzustellen, inwieweit sie dem Ersuchen entsprechen kann. Ist es dem ersuchenden Vertragsstaat nicht möglich, Umfang und Art der erforderlichen Hilfe genau anzugeben, so legen der ersuchende Vertragsstaat und die hilfeleistende Partei in Konsultationen Umfang und Art der erforderlichen Hilfe fest.

(3) Jeder Vertragsstaat, an den ein solches Hilfeersuchen ergeht, entscheidet umgehend, ob er in der Lage ist, die erbetene Hilfe zu leisten, und teilt dies sowie den Umfang und die Bedingungen der Hilfe, die geleistet werden könnte, dem ersuchenden Vertragsstaat unmittelbar oder über die Organisation mit.

(4) Die Vertragsstaaten bestimmen im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Fachleute, Ausrüstungen und Materialien, die zur Hilfeleistung anderen Vertragsstaaten bei einem nuklearen Unfall oder strahlungsbedingten Notfall zur Verfügung gestellt werden könnten, sowie die, insbesondere finanziellen, Bedingungen, unter denen diese Hilfe geleistet werden könnte, und teilen dies der Organisation mit.

(5) Jeder Vertragsstaat kann im Hinblick auf die medizinische Behandlung oder die vorüberge-

tion into the territory of another State Party of people involved in a nuclear accident or radiological emergency.

6. The Agency shall respond, in accordance with its Statute and as provided for in this Convention, to a requesting State Party's or a Member State's request for assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency by:

- (a) making available appropriate resources allocated for this purpose;
- (b) transmitting promptly the request to other States and international organizations which, according to the Agency's information, may possess the necessary resources; and
- (c) if so requested by the requesting State, co-ordinating the assistance at the international level which may thus become available.

Article 3

Direction and control of assistance

Unless otherwise agreed:

- (a) the overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance shall be the responsibility within its territory of the requesting State. The assisting party should, where the assistance involves personnel, designate in consultation with the requesting State, the person who should be in charge of and retain immediate operational supervision over the personnel and the equipment provided by it. The designated person should exercise such supervision in co-operation with the appropriate authorities of the requesting State;

tallation provisoire sur le territoire d'un autre Etat Partie de personnes affectées par un accident nucléaire ou une situation d'urgence radiologique.

6. L'Agence répond, conformément à son Statut et aux dispositions de la présente Convention, à la demande d'assistance d'un Etat Partie qui requiert une assistance ou d'un Etat Membre dans le cas d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique:

- a) En mettant à sa disposition les ressources appropriées allouées à cette fin;
- b) En transmettant rapidement la demande à d'autres Etats et organisations internationales qui, d'après les informations dont dispose l'Agence, peuvent posséder les ressources nécessaires;
- c) Si l'Etat qui requiert l'assistance le lui demande, en coordonnant au niveau international l'assistance qui peut ainsi être disponible.

Article 3

Direction et contrôle de l'assistance

Sauf s'il en est convenu autrement:

- a) La direction, le contrôle, la coordination et la supervision d'ensemble de l'assistance incombent, sur son territoire, à l'Etat qui requiert l'assistance. La partie qui fournit l'assistance devrait, lorsque l'assistance nécessite du personnel, désigner en consultation avec l'Etat qui requiert l'assistance la personne à laquelle devrait être confiée et qui devrait conserver la supervision opérationnelle directe du personnel et du matériel qu'elle a fournis. La personne désignée devrait exercer cette supervision en coopération avec les autorités appropriées de l'Etat qui requiert l'assistance;

hende Unterbringung von einem nuklearen Unfall oder strahlungsbedingten Notfall betroffener Personen im Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates um Hilfe ersuchen.

(6) Die Organisation entspricht in Übereinstimmung mit ihren Statuten und diesem Übereinkommen dem Hilfersuchen eines Vertragsstaats oder Mitgliedsstaats bei einem nuklearen Unfall oder strahlungsbedingten Notfall, indem sie

- a) geeignete, für diesen Zweck bestimmte Mittel zur Verfügung stellt;
- b) das Ersuchen umgehend an andere Staaten und internationale Organisationen weiterleitet, die nach den der Organisation vorliegenden Informationen über die erforderlichen Mittel verfügen könnten, und;
- c) wenn der ersuchende Staat es wünscht, die auf diese Weise verfügbare Hilfe auf internationaler Ebene koordiniert.

Artikel 3

Leitung und Kontrolle der Hilfeleistung

Sofern nichts anderes vereinbart ist,

- a) obliegen dem ersuchenden Staat die Gesamtleitung, Kontrolle, Koordinierung und Überwachung der Hilfeleistung in seinem Hoheitsgebiet. Die hilfeleistende Partei soll, wenn die Hilfeleistung mit Einsatz von Personal verbunden ist, in Konsultation mit dem ersuchenden Staat die Person bestimmen, der die Verantwortung für das von der hilfeleistenden Partei zur Verfügung gestellte Personal und die Ausrüstungen übertragen ist und der die unmittelbare Aufsicht über deren Einsatz obliegt. Die bestimmte Person soll diese Aufsicht in Zusammenarbeit mit den entsprechenden Behörden des ersuchenden Staates ausüben;

886 der Beilagen

5

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(b) the requesting State shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance. It shall also ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by or on behalf of the assisting party for such purpose;</p> <p>(c) ownership of equipment and materials provided by either party during the period of assistance shall be unaffected, and their return shall be ensured;</p> <p>(d) a State Party providing assistance in response to a request under paragraph 5 of article 2 shall co-ordinate that assistance within its territory.</p> | <p>b) L'Etat qui requiert l'assistance fournit, dans la limite des ses possibilités, les installations et les services locaux nécessaires à l'administration rationnelle et efficace de l'assistance. Il assure aussi la protection du personnel, du matériel et des matériaux introduits sur son territoire, aux fins de l'assistance, par la partie qui fournit l'assistance ou pour son compte;</p> <p>c) La propriété du matériel et des matériaux fournis par l'une ou l'autre partie durant les périodes d'assistance n'est pas modifiée, et leur restitution est garantie;</p> <p>d) Un Etat Partie qui fournit une assistance en réponse à une demande faite en vertu du paragraphe 5 de l'article 2 coordonne cette assistance sur son territoire.</p> | <p>b) stellt der ersuchende Staat im Rahmen seiner Möglichkeiten örtliche Einrichtungen und Dienste für die zweckmäßige und wirksame Durchführung der Hilfe zur Verfügung. Er gewährleistet auch den Schutz von Personal, Ausrüstungen und Materialien, die zu diesem Zweck von der hilfeleistenden Partei oder für sie in sein Hoheitsgebiet gebracht wurden;</p> <p>c) bleiben die Eigentumsrechte an Ausrüstungen und Materialien, die während der Hilfeleistung von der einen oder anderen Partei zur Verfügung gestellt werden, unberührt und ist deren Rückführung gewährleistet;</p> <p>d) koordiniert ein Vertragsstaat, der auf ein Ersuchen nach Artikel 2 Absatz 5 Hilfe leistet, diese Hilfeleistung in seinem Hoheitsgebiet.</p> |
|---|---|---|

Article 4

Competent authorities and points of contact

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact authorized to make and receive requests for and to accept offers of assistance. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.

2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.

3. The Agency shall regularly and expeditiously provide to States Parties, Member States and relevant international organizations the information referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 4

Autorités compétentes et points de contact

1. Chaque Etat Partie indique à l'Agence et aux autres Etats Parties, directement ou par l'entremise de l'Agence, ses autorités compétentes et le point de contact habilité à faire et recevoir des demandes et à accepter des offres d'assistance. Ces points de contact et une cellule centrale à l'Agence sont accessibles en permanence.

2. Chaque Etat Partie communique rapidement à l'Agence toutes modifications qui seraient apportées aux informations visées au paragraphe 1.

3. L'Agence communique régulièrement et promptement aux Etats Parties, aux Etats Membres et aux organisations internationales pertinentes les informations visées aux paragraphes 1 et 2.

Artikel 4

Zuständige Behörden und Kontaktstellen

(1) Jeder Vertragsstaat gibt der Organisation und den anderen Vertragsstaaten unmittelbar oder über die Organisation seine zuständigen Behörden und die Kontaktstelle bekannt, die befugt ist, Hilfsersuchen zu stellen und entgegenzunehmen und Hilfeleistungsangebote anzunehmen. Diese Kontaktstellen und eine Anlaufstelle in der Organisation sind ständig erreichbar.

(2) Jeder Vertragsstaat teilt der Organisation umgehend jede sich etwa ergebende Änderung der in Absatz 1 bezeichneten Informationen mit.

(3) Die Organisation übermittelt den Vertragsstaaten, Mitgliedstaaten und in Betracht kommenden internationalen Organisationen regelmäßig und rasch die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Informationen.

Article 5

Article 5

Artikel 5

Functions of the Agency

Fonctions de l'Agence

Aufgaben der Organisation

The States Parties request the Agency, in accordance with paragraph 3 of article 1 and without prejudice to other provisions of this Convention, to:

(a) collect and disseminate to States Parties and Member States information concerning:

(i) experts, equipment and materials which could be made available in the event of nuclear accidents or radiological emergencies;

(ii) methodologies, techniques and available results of research relating to response to nuclear accidents or radiological emergencies;

(b) assist a State Party or a Member State when requested in any of the following or other appropriate matters:

(i) preparing both emergency plans in the case of nuclear accidents and radiological emergencies and the appropriate legislation;

(ii) developing appropriate training programmes for personnel to deal with nuclear accidents and radiological emergencies;

(iii) transmitting requests for assistance and relevant information in the event of a nuclear accident or radiological emergency;

(iv) developing appropriate radiation monitoring

Les Etats Parties, conformément au paragraphe 3 de l'article premier et sans préjudice d'autres dispositions de la présente Convention, demandent à l'Agence de:

a) Recueillir et diffuser aux Etats Parties et aux Etats Membres des informations concernant:

i) les experts, le matériel et les matériaux qui pourraient être mis à disposition dans les cas d'accidents nucléaires ou de situations d'urgence radiologique;

ii) les méthodes, les techniques et les résultats disponibles de travaux de recherche relatifs aux interventions lors d'accidents nucléaires ou de situations d'urgence radiologique;

b) Prêter son concours à un Etat Partie ou à un Etat Membre, sur demande, pour l'une quelconque des questions ci-après ou d'autres questions appropriées:

i) élaboration de plans d'urgence pour les cas d'accidents nucléaires et de situations d'urgence radiologique ainsi que de la législation appropriée;

ii) mise au point de programmes de formation appropriés pour le personnel appelé à intervenir dans les cas d'accidents nucléaires et de situations d'urgence radiologique;

iii) transmission des demandes d'assistance et d'informations pertinentes en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique;

iv) mise au point de programmes, de procé-

Die Vertragsstaaten ersuchen die Organisation in Übereinstimmung mit Artikel 1 Absatz 3 und unbeschadet anderer Bestimmungen dieses Übereinkommens,

a) Informationen über folgendes zu sammeln und an die Vertragsstaaten und Mitgliedstaaten zu verteilen:

i) Fachleute, Ausrüstungen und Materialien, die bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen zur Verfügung gestellt werden könnten;

ii) Methoden, Verfahren und verfügbare Forschungsergebnisse, die sich auf Maßnahmen bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen beziehen;

b) einen Vertragsstaat oder Mitgliedstaat auf Ersuchen in den folgenden oder anderen entsprechenden Angelegenheiten zu unterstützen:

i) Ausarbeitung von Notfallplänen für nukleare Unfälle und strahlungsbedingte Notfälle sowie der entsprechenden Rechtsvorschriften;

ii) Entwicklung geeigneter Ausbildungsprogramme für Personal, das bei nuklearen Unfällen und strahlungsbedingten Notfällen tätig wird;

iii) Weiterleitung von Ersuchen um Hilfe und sachdienliche Informationen bei einem nuklearen Unfall oder strahlungsbedingten Notfall;

iv) Entwicklung geeigneter Programme, Verfahren

886 der Beilagen

7

- | | | |
|---|---|---|
| programmes, procedures and standards; | dures et de normes appropriés de surveillance de la radioactivité; | und Normen der Strahlungsüberwachung; |
| (v) conducting investigations into the feasibility of establishing appropriate radiation monitoring systems; | v) exécution d'études pour déterminer la possibilité de mettre en place des systèmes appropriés de surveillance de la radioactivité; | v) Durchführung von Untersuchungen über die Möglichkeit der Einrichtung geeigneter Systeme zur Strahlungsüberwachung; |
| (c) make available to a State Party or a Member State requesting assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency appropriate resources allocated for the purpose of conducting an initial assessment of the accident or emergency; | c) Mettre à la disposition d'un Etat Partie ou d'un Etat Membre qui requiert une assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique des ressources appropriées allouées en vue d'effectuer une évaluation initiale de l'accident ou de la situation d'urgence; | c) einem Vertragsstaat oder Mitgliedstaat, der bei einem nuklearen Unfall oder strahlungsbedingten Notfall um Hilfe ersucht, geeignete Mittel zur Verfügung zu stellen, die für den Zweck einer Erstbeurteilung des Unfalls oder Notfalls bestimmt sind; |
| (d) offer its good offices to the States Parties and Member States in the event of a nuclear accident or radiological emergency; | d) Proposer ses bons offices aux Etats parties et aux Etats Membres en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique; | d) den Vertragsstaaten und Mitgliedstaaten bei einem nuklearen Unfall oder strahlungsbedingten Notfall ihre guten Dienste anzubieten; |
| (e) establish and maintain liaison with relevant international organizations for the purposes of obtaining and exchanging relevant information and data, and make a list of such organizations available to States Parties, Member States and the aforementioned organizations. | e) Etablir et maintenir la liaison avec les organisations internationales pertinentes en vue d'obtenir et d'échanger les informations et les données pertinentes, et fournir une liste de ces organisations aux Etats Parties, aux Etats Membres et aux organisations précitées. | e) mit in Betracht kommenden internationalen Organisationen Verbindung aufzunehmen und aufrechtzuerhalten, um sachdienliche Informationen und Daten einzuholen und auszutauschen und den Vertragsstaaten, Mitgliedstaaten und vorgenannten Organisationen ein Verzeichnis dieser Organisationen zur Verfügung zu stellen. |

Article 6

Confidentiality and public statements

1. The requesting State and the assisting party shall protect the confidentiality of any confidential information that becomes available to either of them in connection with the assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency. Such information shall be used exclusively for the purpose of the assistance agreed upon.

2. The assisting party shall make every effort to coordinate with the requesting State before releasing information to the

Article 6

Confidentialité et déclarations publiques

1. L'Etat qui requiert l'assistance et la partie qui fournit l'assistance préservent la confidentialité des informations confidentielles auxquelles l'un ou l'autre ont accès à l'occasion de l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Ces informations sont utilisées exclusivement aux fins de l'assistance convenue.

2. La partie qui fournit l'assistance fait de son mieux pour se concerter avec l'Etat qui requiert l'assistance avant de rendre publi-

Artikel 6

Vertraulichkeit und öffentliche Erklärungen

(1) Der ersuchende Staat und die hilfeleistende Partei wahren die Vertraulichkeit jeder vertraulichen Information, die ihnen im Zusammenhang mit der Hilfeleistung bei einem nuklearen Unfall oder strahlungsbedingten Notfall zugänglich wird. Solche Informationen werden ausschließlich für den Zweck der vereinbarten Hilfeleistung verwendet.

(2) Die hilfeleistende Partei unternimmt alle Anstrengungen, um sich mit dem ersuchenden Staat abzustimmen, bevor Infor-

public on the assistance provided in connection with a nuclear accident or radiological emergency.

ques des informations sur l'assistance fournie à l'occasion d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique.

mationen über die im Zusammenhang mit einem nuklearen Unfall oder strahlungsbedingten Notfall geleistete Hilfe veröffentlicht werden.

Article 7

Reimbursement of costs

1. An assisting party may offer assistance without costs to the requesting State. When considering whether to offer assistance on such a basis, the assisting party shall take into account:

- (a) the nature of the nuclear accident or radiological emergency;
- (b) the place of origin of the nuclear accident or radiological emergency;
- (c) the needs of developing countries;
- (d) the particular needs of countries without nuclear facilities; and
- (e) any other relevant factors.

2. When assistance is provided wholly or partly on a reimbursement basis, the requesting State shall reimburse the assisting party for the costs incurred for the services rendered by persons or organizations acting on its behalf, and for all expenses in connection with the assistance to the extent that such expenses are not directly defrayed by the requesting State. Unless otherwise agreed, reimbursement shall be provided promptly after the assisting party has presented its request for reimbursement to the requesting State, and in respect of costs other than local costs, shall be freely transferrable.

3. Notwithstanding paragraph 2, the assisting party may at any time waive, or agree to the postponement of, the reimbursement in whole or in part. In considering such waiver or postponement, assisting parties shall give due consideration to the needs of developing countries.

Article 7

Remboursement des frais

1. Une partie qui fournit une assistance peut offrir celle-ci gratuitement à l'Etat qui requiert l'assistance. Lorsqu'elle examine si elle doit offrir l'assistance sur une telle base, la partie qui fournit l'assistance tient compte:

- a) De la nature de l'accident nucléaire ou de la situation d'urgence radiologique;
- b) Du lieu d'origine de l'accident nucléaire ou de la situation d'urgence radiologique;
- c) Des besoins des pays en développement;
- d) Des besoins particuliers des pays n'ayant pas d'installations nucléaires;
- e) D'autres facteurs pertinents.

2. Lorsque l'assistance est fournie entièrement ou partiellement à titre remboursable, l'Etat qui requiert l'assistance rembourse à la partie qui fournit l'assistance les frais encourus pour les services rendus par des personnes ou organisations agissant pour son compte, et tous les frais ayant trait à l'assistance dans la mesure où ces frais ne sont pas payés directement par l'Etat qui requiert l'assistance. Sauf s'il en est convenu autrement, le remboursement est effectué rapidement après que la partie qui fournit l'assistance en a fait la demande à l'Etat qui requiert l'assistance et, en ce qui concerne les frais autres que les frais locaux, peut être transféré librement.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, la partie qui fournit l'assistance peut, à tout moment, renoncer au remboursement ou en accepter l'ajournement, en tout ou en partie. Lorsqu'elles envisagent cette renonciation ou cet ajournement, les parties qui fournissent l'assis-

Artikel 7

Erstattung der Kosten

(1) Eine hilfeleistende Partei kann dem ersuchenden Staat kostenlose Hilfe anbieten. Bei der Erwägung, ob Hilfe auf dieser Grundlage angeboten werden soll, berücksichtigt die hilfeleistende Partei

- a) die Art des nuklearen Unfalls oder strahlungsbedingten Notfalls;
- b) den Ort des Ursprungs des nuklearen Unfalls oder strahlungsbedingten Notfalls;
- c) die Bedürfnisse von Entwicklungsländern;
- d) die besonderen Bedürfnisse von Ländern ohne Kernanlagen und
- e) andere in Betracht kommende Faktoren.

(2) Wird die Hilfe ganz oder teilweise auf der Grundlage der Kostenerstattung geleistet, so erstattet der ersuchende Staat der hilfeleistenden Partei die angefallenen Kosten für Dienstleistungen, die von Personen oder Organisationen für sie erbracht werden, sowie alle Ausgaben im Zusammenhang mit der Hilfeleistung, soweit diese Ausgaben vom ersuchenden Staat nicht unmittelbar getragen werden. Sofern nichts anderes vereinbart ist, werden die Kosten umgehend erstattet, nachdem die hilfeleistende Partei den ersuchenden Staat zur Erstattung aufgefordert hat; die Erstattungsbeträge sind frei transferierbar, ausgenommen solche für örtlich entstandene Kosten.

(3) Ungeachtet Absatz 2 kann die hilfeleistende Partei jederzeit ganz oder teilweise auf die Erstattung verzichten oder einem Zahlungsaufschub zustimmen. Bei Erwägung eines solchen Verzichts oder Zahlungsaufschubs nehmen hilfeleistende Parteien auf die Bedürfnisse von Entwick-

886 der Beilagen

9

tance tiennent dûment compte des besoins des pays en développement.

lungsländern gebührend Rücksicht.

Article 8

Privileges, immunities and facilities

1. The requesting State shall afford to personnel of the assisting party and personnel acting on its behalf the necessary privileges, immunities and facilities for the performance of their assistance functions.

2. The requesting State shall afford the following privileges and immunities to personnel of the assisting party or personnel acting on its behalf who have been duly notified to and accepted by the requesting State:

- (a) immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction, of the requesting State, in respect of acts or omissions in the performance of their duties; and
- (b) exemption from taxation, duties or other charges, except those which are normally incorporated in the price of goods or paid for services rendered, in respect of the performance of their assistance functions.

3. The requesting State shall:

- (a) afford the assisting party exemption from taxation, duties or other charges on the equipment and property brought into the territory of the requesting State by the assisting party for the purpose of the assistance; and
- (b) provide immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment and property.

Article 8

Privilèges, immunités et facilités

1. L'Etat qui requiert l'assistance accorde au personnel de la partie qui fournit l'assistance et au personnel agissant pour son compte les privilèges, immunités et facilités nécessaires pour assurer l'exercice de leurs fonctions d'assistance.

2. L'Etat qui requiert l'assistance accorde les privilèges et immunités ci-après au personnel de la partie qui fournit l'assistance ou au personnel agissant pour son compte qui a été dûment notifié à l'Etat qui requiert l'assistance et accepté par lui:

- a) L'immunité d'arrestation, de détention et de juridiction, y compris la juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat qui requiert l'assistance, pour les actes ou omissions dans l'exercice de ses fonctions;
- b) L'exemption d'impôts, de droits ou d'autres taxes, à l'exception de ceux qui sont normalement compris dans le prix des marchandises ou acquittés pour des services rendus, en ce qui concerne l'accomplissement de ses fonctions d'assistance.

3. L'Etat qui requiert l'assistance:

- a) Accorde à la partie qui fournit l'assistance l'exemption d'impôts, de droits ou d'autres taxes sur le matériel et les biens qui, aux fins de l'assistance, sont introduits sur le territoire de l'Etat qui requiert l'assistance par la partie qui fournit l'assistance;
- b) Accorde l'immunité de saisie, de saisie-arrêt ou de réquisition de ce matériel et de ces biens.

Artikel 8

Privilegien, Immunitäten und Erleichterungen

(1) Der ersuchende Staat gewährt dem Personal der hilfeleistenden Partei und dem für sie tätigen Personal die zur Durchführung seiner Hilfeleistungsaufgaben erforderlichen Privilegien, Immunitäten und Erleichterungen.

(2) Der ersuchende Staat gewährt dem Personal der hilfeleistenden Partei oder dem für sie tätigen Personal, das dem ersuchenden Staat ordnungsgemäß gemeldet und von ihm zugelassen worden ist, folgende Privilegien und Immunitäten:

- a) Immunität von Festnahme, Haft- und Gerichtsbarkeit, einschließlich Straf-, Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit, im ersuchenden Staat in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben und
- b) Befreiung von Steuern, Zöllen oder sonstigen Abgaben mit Ausnahme derjenigen, die normalerweise im Preis von Waren enthalten sind oder für Dienstleistungen gezahlt werden, in bezug auf die Durchführung seiner Hilfeleistungsaufgaben.

(3) Der ersuchende Staat:

- a) gewährt der hilfeleistenden Partei Befreiung von Steuern, Zöllen oder sonstigen Abgaben für Ausrüstungen und sonstige Sachwerte, die von der hilfeleistenden Partei zum Zweck der Hilfeleistung in das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates gebracht werden, und
- b) gewährt Immunität von Beschlagnahme, Pfändung oder Einziehung dieser Ausrüstungen und Sachwerte.

4. The requesting State shall ensure the return of such equipment and property. If requested by the assisting party, the requesting State shall arrange, to the extent it is able to do so, for the necessary decontamination of recoverable equipment involved in the assistance before its return.

5. The requesting State shall facilitate the entry into, stay in and departure from its national territory of personnel notified pursuant to paragraph 2 and of equipment and property involved in the assistance.

6. Nothing in this article shall require the requesting State to provide its nationals or permanent residents with the privileges and immunities provided for in the foregoing paragraphs.

7. Without prejudice to the privileges and immunities, all beneficiaries enjoying such privileges and immunities under this article have a duty to respect the laws and regulations of the requesting State. They shall also have the duty not to interfere in the domestic affairs of the requesting State.

8. Nothing in this article shall prejudice rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded pursuant to other international agreements or the rules of customary international law.

9. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraphs 2 and 3.

4. L'Etat qui requiert l'assistance garantit la réexpédition de ce matériel et de ces biens. A la demande de la partie qui fournit l'assistance, l'Etat qui requiert l'assistance prend, dans la mesure de ses moyens, des dispositions en vue de la décontamination nécessaire du matériel réutilisable ayant servi à l'assistance, avant sa réexpédition.

5. L'Etat qui requiert l'assistance facilite l'entrée et le séjour sur son territoire national, ainsi que la sortie de son territoire national, au personnel qui a fait l'objet de la notification visée au paragraphe 2, ainsi qu'au matériel et aux biens nécessaires pour l'assistance.

6. Aucune disposition du présent article n'oblige l'Etat qui requiert l'assistance à accorder à ses ressortissants ou à ses résidents les privilèges et immunités prévus dans les paragraphes précédents.

7. Sans préjudice des privilèges et immunités, tous les bénéficiaires de ces privilèges et immunités aux termes du présent article sont tenus de respecter les lois et règlements de l'Etat qui requiert l'assistance. Ils sont aussi tenus de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de l'Etat qui requiert l'assistance.

8. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits et obligations relatifs aux privilèges et immunités accordés en vertu d'autres accords internationaux ou des règles du droit international coutumier.

9. Lorsqu'il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié, en tout ou en partie, par les paragraphes 2 et 3.

(4) Der ersuchende Staat gewährleistet die Rückführung dieser Ausrüstungen und Sachwerte. Vor der Rückführung trifft der ersuchende Staat auf Ersuchen der hilfeleistenden Partei im Rahmen seiner Möglichkeiten Vorkehrungen für die erforderliche Dekontamination wiederverwendbarer Ausrüstungen, die zur Hilfeleistung bestimmt waren.

(5) Der ersuchende Staat erleichtert die Einreise und Einfuhr in sein Hoheitsgebiet, den Aufenthalt und Verbleib in seinem Hoheitsgebiet und die Ausreise und Ausfuhr aus seinem Hoheitsgebiet für das nach Absatz 2 gemeldete Personal sowie die für die Hilfeleistung bestimmten Ausrüstungen und sonstigen Sachwerte.

(6) Dieser Artikel verpflichtet den ersuchenden Staat nicht, seinen Staatsangehörigen oder den Personen mit ständigem Aufenthalt in diesem Staat die in den vorstehenden Absätzen vorgesehenen Privilegien und Immunitäten zu gewähren.

(7) Unbeschadet der Privilegien und Immunitäten sind alle Personen, die auf Grund dieses Artikels solche Privilegien und Immunitäten genießen, verpflichtet, die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des ersuchenden States zu beachten. Sie sind auch verpflichtet, sich nicht in die inneren Angelegenheiten des ersuchenden Staates einzumischen.

(8) Dieser Artikel beeinträchtigt nicht die Rechte und Pflichten in bezug auf Privilegien und Immunitäten, die auf Grund anderer internationaler Übereinkünfte oder der Regeln des Völkergewohnheitsrechts gewährt werden.

(9) Ein Staat kann bei der Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme oder Genehmigung dieses Übereinkommens oder dem Beitritt zu diesem erklären, daß er sich durch die Absätze 2 und 3 ganz oder teilweise nicht als gebunden betrachtet.

886 der Beilagen

11

10. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 9 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

10. Un Etat Partie qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 9 peut la retirer à tout moment par une notification adressée au depositaire.

(10) Ein Vertragsstaat, der eine Erklärung nach Absatz 9 abgegeben hat, kann diese jederzeit durch eine an den Depositär gerichtete Notifikation zurücknehmen.

Article 9**Transit of personnel, equipment and property**

Each State Party shall, at the request of the requesting State or the assisting party, seek to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment and property involved in the assistance to and from the requesting State.

Article 9**Transit du personnel, du matériel et des biens**

Chaque Etat Partie, à la demande de l'Etat qui requiert l'assistance ou de la partie qui fournit l'assistance, s'efforce de faciliter le transit sur son territoire, à destination et en provenance de l'Etat qui requiert l'assistance, du personnel ayant dûment fait l'objet d'une notification, ainsi que du matériel et des biens utilisés pour l'assistance.

Artikel 9**Transit von Personal, Ausrüstungen und sonstigen Sachwerten**

Jeder Vertragsstaat bemüht sich auf Ersuchen des ersuchenden Staates oder der hilfeleistenden Partei, den Transit von Personal, Ausrüstungen und sonstigen Sachwerten, die ordnungsgemäß gemeldet und für die Hilfeleistung bestimmt sind, durch sein Hoheitsgebiet zu und von dem ersuchenden Staat zu erleichtern.

Article 10**Claims and compensation**

1. The States Parties shall closely cooperate in order to facilitate the settlement of legal proceedings and claims under this article.

2. Unless otherwise agreed, a requesting State shall in respect of death or of injury to persons, damage to or loss of property, or damage to the environment caused within its territory or other area under its jurisdiction or control in the course of providing the assistance requested:

- (a) not bring any legal proceedings against the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf;
- (b) assume responsibility for dealing with legal proceedings and claims brought by third parties against the assisting party or against persons or other legal entities acting on its behalf;
- (c) hold the assisting party or persons or other legal enti-

Article 10**Actions judiciaires et réparations**

1. Les Etats Parties coopèrent étroitement pour faciliter le règlement des poursuites et actions judiciaires engagées en vertu du présent article.

2. Sauf s'il en est convenu autrement, pour tout décès ou blessure de personnes physiques, dommage à des biens ou perte de biens ou dommage à l'environnement causé sur son territoire ou dans une autre zone placée sous sa juridiction ou sous son contrôle à l'occasion de la fourniture de l'assistance requise, un Etat Partie qui requiert une assistance:

- a) N'engage aucune poursuite judiciaire contre la partie qui fournit l'assistance ou contre des personnes physiques ou morales agissant pour son compte;
- b) Assume la charge des poursuites et actions judiciaires engagées par des tiers contre la partie qui fournit l'assistance ou contre des personnes physiques ou morales agissant pour son compte;
- c) Décharge la partie qui fournit l'assistance ou les per-

Artikel 10**Ansprüche und Schadenersatz**

(1) Die Vertragsstaaten arbeiten eng zusammen, um die Erledigung gerichtlicher Verfahren und von Ansprüchen nach diesem Artikel zu erleichtern.

(2) Sofern nichts anderes vereinbart ist, wird ein ersuchender Staat in bezug auf den Tod oder die Verletzung von Personen, die Beschädigung oder den Verlust von Sachwerten oder auf Umweltschäden, die in seinem Hoheitsgebiet oder einem anderen Gebiet unter seiner Hoheitsgewalt oder Kontrolle im Verlauf der angeforderten Hilfeleistung verursacht worden sind,

- a) kein gerichtliches Verfahren gegen die hilfeleistende Partei oder gegen die für sie tätigen natürlichen Personen oder anderen Rechtsträger einleiten;
- b) die Verantwortung im Zusammenhang mit gerichtlichen Verfahren und mit Ansprüchen übernehmen, die von Dritten gegen die hilfeleistende Partei oder gegen die für sie tätigen natürlichen Personen oder anderen Rechtsträger geltend gemacht werden;
- c) die hilfeleistende Partei oder die für sie tätigen

ties acting on its behalf harmless in respect of legal proceedings and claims referred to in sub-paragraph (b); and

(d) compensate the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf for:

(i) death of or injury to personnel of the assisting party or persons acting on its behalf;

(ii) loss of or damage to non-consumable equipment or materials related to the assistance;

except in cases of wilful misconduct by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

3. This article shall not prevent compensation or indemnity available under any applicable international agreement or national law of any State.

4. Nothing in this article shall require the requesting State to apply paragraph 2 in whole or in part to its nationals or permanent residents.

5. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare:

(a) that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2;

(b) that it will not apply paragraph 2 in whole or in part in cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

6. A State Party which has made a declaration in accordance

sonnes physiques ou morales agissant pour son compte en ce qui concerne les poursuites et actions judiciaires mentionnées à l'alinéa b);

d) Verse une réparation à la partie qui fournit l'assistance ou aux personnes physiques ou morales agissant pour son compte en cas

i) de décès ou blessure de membres du personnel de la partie qui fournit l'assistance, ou de personnes physiques agissant pour son compte;

ii) de perte de matériel ou de matériaux durable utilisés pour fournir l'assistance, ou de dommage à ceux-ci;

sauf en cas de faute intentionnelle de ceux qui ont causé le décès, la blessure, la perte ou le dommage.

3. Le présent article n'empêche pas le versement de réparations ou d'indemnités prévues par les accords internationaux ou les lois nationales de tout Etat qui seraient applicables.

4. Aucune disposition du présent article n'oblige l'Etat qui requiert l'assistance à appliquer le paragraphe 2, en tout ou en partie, à ses ressortissants ou à ses résidents.

5. Lorsqu'il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer:

a) Qu'il ne se considère pas comme lié, en tout ou en partie, par le paragraphe 2;

b) Qu'il n'appliquera pas le paragraphe 2, en tout ou en partie, en cas de négligence grave de ceux qui ont causé le décès, la blessure, la perte ou le dommage.

6. Un Etat Partie qui a fait une déclaration conformément au

natürlichen Personen oder anderen Rechtsträger in bezug auf die unter Buchstabe b genannten gerichtlichen Verfahren und Ansprüchen klag- und schadlos halten und

d) die hilfeleistende Partei oder die für sie tätigen natürlichen Personen oder anderen Rechtsträger entschädigen für

i) Tod oder Verletzung von Personal der hilfeleistenden Partei oder für sie tätigen Personen;

ii) Verlust oder Beschädigung unverbrauchbarer Ausrüstungen oder Materialien, die mit der Hilfeleistung im Zusammenhang stehen;

ausgenommen hiervon sind Fälle vorsätzlichen Fehlverhaltens der Personen, die den Tod, die Verletzung, den Verlust oder die Beschädigung verursacht haben.

(3) Dieser Artikel verhindert nicht Schadenersatzleistungen oder Entschädigungen auf Grund geltender internationaler Übereinkünfte oder innerstaatlichen Rechts eines Staates.

(4) Dieser Artikel verpflichtet den ersuchenden Staat nicht, Absatz 2 ganz oder teilweise auf seine Staatsangehörigen oder die Personen mit ständigem Aufenthalt in diesem Staat anzuwenden.

(5) Ein Staat kann bei der Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme oder Genehmigung dieses Übereinkommens oder dem Beitritt zu diesem erklären,

a) daß er sich durch Absatz 2 ganz oder teilweise nicht als gebunden betrachtet;

b) daß er Absatz 2 ganz oder teilweise in Fällen grober Fahrlässigkeit der Personen, die den Tod, die Verletzung, den Verlust oder die Beschädigung verursacht haben, nicht anwenden wird.

(6) Ein Vertragsstaat, der eine Erklärung nach Absatz 5 abgege-

886 der Beilagen

13

with paragraph 5 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

paragraphe 5 peut la retirer à tout moment par une notification adressée au dépositaire.

ben hat, kann diese jederzeit durch eine an den Depositär gerichtete Notifikation zurücknehmen.

Article 11**Termination of assistance**

The requesting State or the assisting party may at any time, after appropriate consultations and by notification in writing, request the termination of assistance received or provided under this Convention. Once such a request has been made, the parties involved shall consult with each other to make arrangements for the proper conclusion of the assistance.

Article 11**Cessation de l'assistance**

L'Etat qui requiert l'assistance ou la partie qui fournit l'assistance peut, à tout moment, après avoir procédé aux consultations appropriées et par notification écrite, demander qu'il soit mis fin à l'assistance reçue ou fournie en vertu de la présente Convention. Cette demande une fois faite, les parties concernées se consultent pour prendre des dispositions en vue d'une cessation appropriée de l'assistance.

Artikel 11**Beendigung der Hilfeleistung**

Der ersuchende Staat oder die hilfeleistende Partei kann jederzeit nach entsprechenden Konsultationen und durch schriftliche Notifikation um Beendigung der nach diesem Übereinkommen erhaltenen oder geleisteten Hilfe ersuchen. Sobald ein solches Ersuchen gestellt ist, konsultieren die beteiligten Parteien einander, um Vorkehrungen für den ordnungsgemäßen Abschluß der Hilfeleistung zu treffen.

Article 12**Relationship to other international agreements**

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

Article 12**Rapports avec d'autres accords internationaux**

La présente Convention n'affecte pas les droits et obligations réciproques des Etats Parties en vertu d'accords internationaux existants relatifs aux questions couvertes par la présente Convention, ou en vertu d'accords internationaux futurs conclus conformément à l'objet et au but de la présente Convention.

Artikel 12**Verhältnis zu anderen internationalen Übereinkünften**

Dieses Übereinkommen berührt nicht die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Vertragsstaaten aus bestehenden internationalen Übereinkünften betreffend die durch das Übereinkommen erfaßten Angelegenheiten oder aus künftigen internationalen Übereinkünften, die in Übereinstimmung mit Ziel und Zweck des Übereinkommens geschlossen werden.

Article 13**Settlement of disputes**

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration

Article 13**Règlement des différends**

1. En cas de différend entre des Etats Parties ou entre un Etat Partie et l'Agence concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties au différend se consultent en vue de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends qui est acceptable auxdites parties.

2. Si un différend de cette nature entre des Etats Parties ne peut être réglé dans un délai d'un an suivant la demande de consultation prévue au paragraphe 1, il est, à la demande de toute partie à ce différend, soumis à arbitrage

Artikel 13**Beilegung von Streitigkeiten**

(1) Im Fall einer Streitigkeit zwischen Vertragsstaaten oder zwischen einem Vertragsstaat und der Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens konsultieren die Streitparteien einander mit dem Ziel, die Streitigkeit durch Verhandlungen oder durch jedes andere für sie annehmbare friedliche Mittel der Beilegung von Streitigkeiten beizulegen.

(2) Kann eine Streitigkeit dieser Art zwischen Vertragsstaaten nicht binnen eines Jahres nach dem im Absatz 1 vorgesehenen Ersuchen um Konsultation beigelegt werden, so wird sie auf Ersuchen einer der Streitparteien

or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 14

Entry into force

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

ou renvoyé à la Cour internationale de justice pour décision. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les partis au différend ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, une partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un ou plusieurs arbitres. En cas de conflit entre les demandes des parties au différend, la demande adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prévaut.

3. Lorsqu'il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2. Les autres Etats Parties ne sont pas liés par une procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 à l'égard d'un Etat Partie pour lequel une telle déclaration est en vigueur.

4. Un Etat Partie qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 3 peut la retirer à tout moment par une notification adressée au dépositaire.

Article 14

Entrée en vigueur

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats et de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à Vienne, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, à partir du 26 septembre 1986 et du 6 octobre 1986, respectivement, et jusqu'à son entrée en vigueur ou pendant une période de douze mois, si celle-ci est plus longue.

einem Schiedsverfahren unterworfen oder dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung unterbreitet. Wird eine Streitigkeit einem Schiedsverfahren unterworfen und können sich die Streitparteien nicht binnen sechs Monaten nach dem Zeitpunkt des Ersuchens über die Ausgestaltung des Schiedsverfahrens einigen, so kann eine Partei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes oder den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, einen oder mehrere Schiedsrichter zu bestellen. Widersprechen Ersuchen der Streitparteien einander, so hat das an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Ersuchen Vorrang.

(3) Ein Staat kann bei der Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme oder Genehmigung dieses Übereinkommens oder dem Beitritt zu diesem erklären, daß er sich durch eines oder durch beide der in Absatz 2 vorgesehenen Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsparteien sind gegenüber einem Vertragsstaat, für den eine solche Erklärung in Kraft ist, durch ein in Absatz 2 vorgesehenes Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten nicht gebunden.

(4) Ein Vertragsstaat, der eine Erklärung nach Absatz 3 abgegeben hat, kann diese jederzeit durch eine an den Depositär gerichtete Notifikation zurücknehmen.

Artikel 14

Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen liegt für alle Staaten und Namibia, vertreten durch den Rat der Vereinten Nationen für Namibia, vom 26. September 1986 am Sitz der Internationalen Atomenergie-Organisation in Wien und vom 6. Oktober 1986 am Sitz der Vereinten Nationen in New York bis zu seinem Inkrafttreten oder für die Dauer von zwölf Monaten, falls diese Zeitspanne länger ist, zur Unterzeichnung auf.

886 der Beilagen

15

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

2. Un Etat et la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention, par signature ou par dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après signature subordonnée à ratification, acceptation ou approbation, ou par dépôt d'un instrument d'adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

(2) Jeder Staat und Namibia, vertreten durch den Rat der Vereinten Nationen für Namibia, können ihre Zustimmung, durch dieses Übereinkommen gebunden zu sein, entweder durch Unterzeichnung oder durch Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungs-urkunde nach einer unter Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung erfolgten Unterzeichnung oder durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde zum Ausdruck bringen. Die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden werden beim Depositär hinterlegt.

3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

3. La présente Convention entre en vigueur trente jours après que trois Etats ont exprimé leur consentement à être liés.

(3) Dieses Übereinkommen tritt dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem drei Staaten ihre Zustimmung, gebunden zu sein, zum Ausdruck gebracht haben.

4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

4. Pour chaque Etat exprimant son consentement à être lié par la présente Convention après son entrée en vigueur, la présente Convention entre en vigueur pour cet Etat trente jours après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

(4) Für jeden Staat, der nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens seine Zustimmung zum Ausdruck bringt, durch das Übereinkommen gebunden zu sein, tritt es dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Zustimmung zum Ausdruck gebracht wurde.

5. (a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

5. a) La présente Convention est ouverte, conformément aux dispositions du présent article, à l'adhésion des organisations internationales et des organisations d'intégration régionale constituées par des Etats souverains, qui sont habilitées à négocier, conclure et appliquer des accords internationaux relatifs aux questions couvertes par la présente Convention.

(5) a) Dieses Übereinkommen steht internationalen Organisationen und von souveränen Staaten gebildeten Organisationen der regionalen Integration, die für das Aushandeln, den Abschluß und die Anwendung internationaler Übereinkünfte betreffend die durch das Übereinkommen erfaßten Angelegenheiten zuständig sind, nach Maßgabe dieses Artikels zum Beitritt offen.

(b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Con-

b) Pour les questions qui relèvent de leur compétence, ces organisations, agissant pour leur propre compte, exercent les droits et remplissent les

b) Bei Angelegenheiten, die in ihren Zuständigkeitsbereich fallen, handeln diese Organisationen bei Ausübung der Rechte und Erfüllung der Pflich-

vention attributes to States Parties.

- (c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.
- (d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

obligations que la présente Convention attribue aux Etats Parties.

- c) Lorsqu'elle dépose son instrument d'adhésion, une telle organisation communique au dépositaire une déclaration indiquant l'étendue de sa compétence pour ce qui est des questions couvertes par la présente Convention.
- d) Une telle organisation ne dispose d'aucune voix s'ajoutant à celles de ses Etats Membres.

ten, die dieses Übereinkommen den Vertragsstaaten zuweist, in eigenem Namen.

- c) Bei der Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunde übermittelt eine solche Organisation dem Depositär eine Erklärung, in der sie den Umfang ihrer Zuständigkeit betreffend die durch dieses Übereinkommen erfaßten Angelegenheiten angibt.
- d) Eine solche Organisation besitzt keine zusätzliche Stimme neben den Stimmen ihrer Mitgliedstaaten.

Article 15

Provisional application

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

Article 15

Application provisoire

Un Etat peut, lors de la signature ou à une date ultérieure précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour lui, déclarer qu'il appliquera la présente Convention à titre provisoire.

Artikel 15

Vorläufige Anwendung

Ein Staat kann bei der Unterzeichnung oder zu einem späteren Zeitpunkt, bevor dieses Übereinkommen für ihn in Kraft tritt, erklären, daß er das Übereinkommen vorläufig anwenden wird.

Article 16

Amendments

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.

2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.

3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by

Article 16

Amendements

1. Un Etat Partie peut proposer des amendements à la présente Convention. L'amendement proposé est soumis au dépositaire, qui le communique immédiatement à tous les autres Etats Parties.

2. Si la majorité des Etats Parties demande au dépositaire de réunir une conférence pour étudier les amendements proposés, le dépositaire invite tous les Etats Parties à assister à cette conférence, qui s'ouvrira trente jours au moins après l'envoi des invitations. Tout amendement adopté à la conférence par une majorité des deux tiers de tous les Etats Parties est consigné dans un protocole, qui est ouvert à Vienne et à New York à la signature de tous les Etat Parties.

3. Le protocole entre en vigueur trente jours après que trois Etats ont exprimé leur

Artikel 16

Änderungen

(1) Ein Vertragsstaat kann Änderungen dieses Übereinkommens vorschlagen. Der Änderungsvorschlag wird dem Depositär vorgelegt, der ihn sofort an alle anderen Vertragsstaaten weiterleitet.

(2) Ersucht die Mehrheit der Vertragsstaaten den Depositär um Einberufung einer Konferenz zur Prüfung der Änderungsvorschläge, so lädt der Depositär alle Vertragsstaaten zur Teilnahme an dieser Konferenz ein, die frühestens dreißig Tage nach Versenden der Einladungen beginnt. Jede auf der Konferenz mit Zweidrittelmehrheit aller Vertragsstaaten angenommene Änderung wird in einem Protokoll festgehalten, das für alle Vertragsstaaten in Wien und New York zur Unterzeichnung aufliegt.

(3) Das Protokoll tritt dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem drei Staaten ihre

886 der Beilagen

17

three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

consentement à être liés. Pour chaque Etat exprimant son consentement à être lié par le protocole après son entrée en vigueur, le protocole entre en vigueur pour cet Etat trente jours après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

Zustimmung zum Ausdruck gebracht haben, durch das Protokoll gebunden zu sein. Für jeden Staat, der nach Inkrafttreten des Protokolls seine Zustimmung zum Ausdruck bringt, durch das Protokoll gebunden zu sein, tritt es dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Zustimmung zum Ausdruck gebracht wurde.

Article 17**Denunciation**

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

Article 17**Dénonciation**

1. Un Etat Partie peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire reçoit la notification.

Artikel 17**Kündigung**

(1) Ein Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an den Depositär gerichtete schriftliche Notifikation kündigen.

(2) Die Kündigung wird ein Jahr nach Empfang der Notifikation durch den Depositär wirksam.

Article 18**Depositary**

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.

2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:

- (a) each signature of this Convention or any protocol of amendment;
- (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;
- (c) any declaration or withdrawal thereof in accordance with articles 8, 10 and 13;
- (d) any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 15;
- (e) the entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and
- (f) any denunciation made under article 17.

Article 18**Dépositaire**

1. Le Directeur général de l'Agence est le dépositaire de la présente Convention.

2. Le Directeur général de l'Agence notifie rapidement aux Etats Parties et à tous les autres Etats:

- a) Chaque signature de la présente Convention ou de tout protocole d'amendement;
- b) Chaque dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif à la présente Convention ou à tout protocole d'amendement;
- c) Toute déclaration ou tout retrait de déclaration faits conformément aux articles 8, 10 et 13;
- d) Toute déclaration d'application provisoire de la présente Convention faite conformément à l'article 15;
- e) L'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement qui lui est apporté;
- f) Toute dénonciation faite conformément à l'article 17.

Artikel 18**Depositär**

(1) Der Generaldirektor der Organisation ist der Depositär dieses Übereinkommens.

(2) Der Generaldirektor der Organisation notifiziert den Vertragsstaaten und allen anderen Staaten umgehend

- a) jede Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder eines Änderungsprotokolls;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde zu diesem Übereinkommen oder einem Änderungsprotokoll;
- c) jede Erklärung oder Rücknahme einer Erklärung in Übereinstimmung mit Artikel 8, 10 und 13;
- d) jede Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens in Übereinstimmung mit Artikel 15;
- e) das Inkrafttreten dieses Übereinkommens und jeder Änderung derselben und
- f) jede Kündigung nach Artikel 17.

Article 19**Authentic texts and certified copies**

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature als provided for in paragraph 1 of article 14.

ADOPTED by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and eighty-six.

Article 19**Textes authentiques et copies certifiées**

L'original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui en fera parvenir des copies certifiées aux Etats Parties et à tous les autres Etats.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14.

ADOPTÉE par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique réunie en session extraordinaire à Vienne le vingt-six septembre mil neuf cent quatre-vingt-six.

Artikel 19**Authentische Texte und beglaubigte Abschriften**

Die Urschrift dieses Übereinkommens, dessen arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Text gleichermaßen authentisch sind, wird beim Generaldirektor der Internationalen Atomenergie-Organisation hinterlegt; dieser übermittelt den Vertragsstaaten und allen anderen Staaten beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen, das nach Artikel 14 Abs. 1 zur Unterzeichnung aufliegt, unterschrieben.

ANGENOMMEN von der Generalkonferenz der Internationalen Atomenergie-Organisation auf einer Sondertagung in Wien am 26. September 1986.

(Übersetzung)

Declaration

I have the honour to inform you in conformity with article 10 paragraph 5 (b) of the Convention on Assistance in the case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency that Austria will not apply paragraph 2 of the aforementioned article in cases of gross negligence by the individuals who caused death, injury, loss or damage.

Erklärung

Ich beehre mich, Ihnen im Einklang mit Artikel 10 Absatz 5 lit. b des Übereinkommens über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen mitzuteilen, daß Österreich Absatz 2 des genannten Artikels in Fällen grober Fahrlässigkeit der Personen, die den Tod, die Verletzung, den Verlust oder die Beschädigung verursacht haben, nicht anwenden wird.

VORBLATT

Problem:

Universelle Regelung der Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen und anderen strahlungsbedingten Notfällen.

Ziel:

Schaffung eines völkerrechtlichen Rahmens für eine solche Hilfeleistung auf zwischenstaatlicher Ebene.

Inhalt:

- Regelung des Verfahrens, nach dem im Falle des Hilfeersuchens eines Vertragsstaates vorzugehen ist
- Regelung der Durchführung der Hilfeleistung, insbesondere durch Festlegung der Rechte und Pflichten des hilfeleistenden und des Hilfe empfangenden Staates sowie gegebenenfalls des Transitstaates; keine Verpflichtung zur Hilfeleistung
- Errichtung von Kontaktstellen

Kosten:

Die mit der Durchführung des Übereinkommens allenfalls verbundenen administrativen Maßnahmen werden in Österreich grundsätzlich keine zusätzlichen Kosten zur Folge haben. Als österreichische Kontaktstelle ist nämlich die Bundeswarnzentrale im Bundesministerium für Inneres vorgesehen, deren Kosten — soweit es sich um technische Einrichtungen im Rahmen des vom Bund und den Ländern gemeinsam betriebenen Warn- und Alarmsystems handelt — aus dem gemäß § 4 Z 2 des Katastrophenfondsgesetzes 1986 bereitgestellten Mitteln getragen werden. Die Vorbereitung allfälliger Hilfsmaßnahmen nach dem Übereinkommen — eine Verpflichtung zur Durchführung von Hilfsmaßnahmen sieht das Übereinkommen nicht vor — würde in Österreich im Rahmen der bestehenden Möglichkeiten und ohne finanziellen Mehraufwand erfolgen können, da angesichts der vorhandenen Kapazitäten hierfür kein Mehrbedarf an Ausrüstung und Personal besteht. Für die konkreten Hilfeleistungen, die wegen ihres freiwilligen Charakters aus verfassungsrechtlicher Sicht nicht als Durchführung des Übereinkommens anzusprechen sind, sondern eine ausdrückliche **politische** Entscheidung der Bundesregierung voraussetzen, ist in jedem Fall mit Kosten zu rechnen, deren Höhen je nach dem zu Grunde gelegten Szenario (wie etwa Entsendung von Strahlenschutzexperten, medizinische Hilfeleistung, Unterstützung bei Evakuierungsmaßnahmen) variiert; in der hier erforderlichen politischen Entscheidung wird sich die Bundesregierung demgemäß auch mit der Frage der Aufbringung der notwendigen Mittel auseinandersetzen müssen. Im übrigen sieht Artikel 7 des Übereinkommens umgehende Kostenerstattung durch den ersuchenden Staat vor.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

1.1 Das Übereinkommen ist gesetzändernd und Gesetzesergänzend und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates nach Art. 50 Abs. 1 B-VG. Es ist im innerstaatlichen Rechtsbereich einer unmittelbaren Anwendung zugänglich, sodaß die Fassung eines Beschlusses gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG durch den Nationalrat nicht erforderlich ist. Art. 3 lit. a des Übereinkommens ist eine verfassungsändernde Bestimmung, da hier dem Staat, der um Hilfeleistung ersucht hat, die Gesamtleitung, Kontrolle, Koordinierung und Überwachung der Hilfeleistung auf seinem Hoheitsgebiet eingeräumt und dadurch eine mit Art. 20 Abs. 1 B-VG nicht vereinbare Unterstellung österreichischer Organe unter ausländische Organe bewirkt wird. Anlässlich der Ratifizierung des Übereinkommens soll von österreichischer Seite von der in Art. 10 Abs. 5 des Übereinkommens vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch gemacht werden, in einer Erklärung gegenüber dem Depositär die Freistellung der hilfeleistenden Partei und der für sie tätigen Rechtsträger von Schadenersatzforderungen bei Fällen grober Fahrlässigkeit auszuschließen (siehe im Besonderen Teil zu Art. 10). Diese Erklärung liegt gemeinsam mit dem Übereinkommen dem Nationalrat zur Genehmigung nach Art. 50 Abs. 1 B-VG vor. Es bedarf für sie gleichfalls keiner Beschlussfassung gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG. Der Inhalt der Erklärung hat nicht verfassungsändernden Charakter.

1.2 Die europaweiten Folgen des Nuklearunfalls in Tschernobyl am 26. April 1986 haben jenen politischen Willen erzeugt, der den IAEU-Gouverneursrat veranlaßte, eine Expertentagung einzuberufen, um die für die Bereiche Frühwarnung und Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen bereits bestehenden Leitlinien der IAEU (Dok. INFCIRC/310 und INFCIRC/321) in die Form völkerrechtlicher Verträge umzugießen. In der Zeit vom 21. Juli bis 15. August 1986 fand in Wien ein Regierungsexpertentreffen statt, bei dem zwei auf jenen Leitlinien der IAEU basierende Übereinkommensentwürfe für die gegenständlichen Bereiche erarbeitet wurden. Diese Übereinkommensentwürfe wurden anlässlich der Sondertagung der IAEU-Generalkonferenz (24.–26. September 1986) angenom-

men und zur Unterzeichnung aufgelegt. Beide Übereinkommen wurden bei diesem Anlaß von Österreich unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet. In der Folge wurde in Zusammenarbeit mit Vertretern der Deutschen Demokratischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland und der Schweiz im wesentlichen gleichlautende Übersetzungen der Übereinkommens Texte ins Deutsche hergestellt und danach die Vorarbeiten für das parlamentarische Genehmigungsverfahren in Angriff genommen. Hierbei zeigte es sich, daß diese Vorarbeiten in bezug auf das Übereinkommen über die Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen insbesondere wegen der Frage, ob und in welchem Ausmaß seine Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich einer unmittelbaren Anwendung zugänglich ist, sich schwieriger gestalten als in bezug auf das Übereinkommen über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen. Im Hinblick auf die große Bedeutung, die aus österreichischer Sicht jedem der beiden Übereinkommen zukommt, erschien es daher geboten, die parlamentarische Behandlung und allfällige Ratifizierung des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen vorzuziehen. Während jenes Übereinkommen daher bereits im Vorjahr dem Nationalrat zur Genehmigung vorlag (siehe 249 der Beilagen von den Stenographischen Protokollen des Nationalrats XVII. GP; kundgemacht in: BGBl. Nr. 186/1988) wurden für das Übereinkommen über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen weitere Vorabklärungen durchgeführt, die schließlich das Ergebnis brachten, daß das Übereinkommen im innerstaatlichen Rechtsbereich einer unmittelbaren Anwendung zugänglich ist.

1.3 In dem Übereinkommen über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen und strahlungsbedingten Notfällen wird ein rechtlicher Rahmen als Voraussetzung für eine effektive zwischenstaatliche Hilfeleistung in diesem Bereich geschaffen. So regelt das Übereinkommen insbesondere das Verfahren, nach dem im Falle des Hilfersuchens eines Vertragsstaates vorzugehen ist, und zählt die in einem solchen Fall zu übermittelnden Informationen auf. Ein Hilfersuchen kann entweder an die IAEU, an eine

andere internationale Organisation oder über die IAEO oder direkt an den ersuchten Staat gerichtet werden. Die Hilfeleistung erfolgt im Regelfall gegen Ersatz der Kosten; eine kostenlose Hilfe müßte als solche ausdrücklich deklariert werden. Dem ersuchenden Staat bleibt die Gesamtleitung, Kontrolle, Koordination und Überwachung der Hilfeleistung auf seinem Hoheitsgebiet vorbehalten; er muß aber dem vom hilfeleistenden Staat bereitgestellten Personal die im Übereinkommen vorgesehenen Privilegien, Immunitäten und Erleichterungen gewähren. Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, den Transit von Personal, Ausrüstung und sonstigen Sachwerten zum Einsatzort auf Ersuchen des hilfeleistenden oder des ersuchenden Staates möglichst zu erleichtern. Zusätzliche Regelungen können von den Vertragsstaaten auf bi- oder multilateralem Wege vereinbart werden. Eine Verpflichtung zur Hilfeleistung oder zur Gewährung des Transits durch das eigene Hoheitsgebiet zum Einsatzort ist in dem Übereinkommen nicht vorgesehen. Gemäß seinem Artikel 14 Abs. 3 trat das Übereinkommen am 26. Feber 1987 in Kraft, nachdem es für drei Unterzeichnerstaaten Verbindlichkeit erlangt hatte. Derzeit gilt es für die folgenden Staaten: Ägypten, Australien, Bulgarien, China, Deutsche Demokratische Republik, Guatemala, Indien, Irak, Japan, Jordanien, Malaysia, Mexiko, Mongolei, Neuseeland, Norwegen, Polen, Schweiz, Südafrika, Ukrainische SSR, Ungarn, UdSSR, Vereinigte Arabische Emirate, Vietnam und Weißrussische SSR. Über 70 Staaten haben das Übereinkommen bisher unterzeichnet. Die arabischen, chinesischen, englischen, französischen, russischen und spanischen Texte des Übereinkommens sind gleichermaßen authentisch. Der ständigen Praxis bei multilateralen Verträgen folgend (vgl. 485 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrats XIII. GP) werden neben der Übersetzung des Übereinkommens ins Deutsche nur dessen englischer und französischer Text zur parlamentarischen Genehmigung vorgelegt und zur Kundmachung im Bundesgesetzblatt vorgesehen.

1.4 Die in Artikel 4 des Übereinkommens vorgesehenen Verpflichtungen (Einrichtung und Bekanntgabe von Kontaktstellen) erfordern administrative Maßnahmen der Vertragsstaaten. Diese Maßnahmen werden aber in Österreich keine zusätzlichen Kosten zur Folge haben. Als österreichische Kontaktstelle ist nämlich die Bundeswarnzentrale im Bundesministerium für Inneres vorgesehen, deren Kosten — soweit es sich um technische Einrichtungen im Rahmen des vom Bund und den Ländern gemeinsam betriebenen Warn- und Alarmsystems handelt — aus dem gemäß § 4 Z 2 des Katastrophenfondsgesetzes 1986 bereitgestellten Mitteln getragen werden. Die Vorbereitung allfälliger Hilfsmaßnahmen nach dem Übereinkommen — eine Verpflichtung zur Durchführung von Hilfsmaßnahmen sieht das Überein-

kommen nicht vor — würde in Österreich im Rahmen der bestehenden Möglichkeiten und ohne finanziellen Mehraufwand erfolgen können, da angesichts der vorhandenen Kapazitäten hierfür kein Mehrbedarf an Ausrüstung und Personal besteht. Für die konkreten Hilfeleistungen, die wegen ihres freiwilligen Charakters aus verfassungsrechtlicher Sicht nicht als Durchführung des Übereinkommens anzusprechen sind, sondern eine ausdrückliche **politische** Entscheidung der Bundesregierung voraussetzen, ist in jedem Fall mit Kosten zu rechnen, deren Höhe je nach dem zu Grunde gelegten Szenario (wie etwa Entsendung von Strahlenschutzexperten, medizinische Hilfeleistung, Unterstützung bei Evakuierungsmaßnahmen) variiert; in der hier erforderlichen politischen Entscheidung wird sich die Bundesregierung demgemäß auch mit der Frage der Aufbringung der notwendigen Mittel auseinandersetzen müssen. Im übrigen sieht Artikel 7 des Übereinkommens umgehende Kostenerstattung durch den ersuchenden Staat vor.

II. Besonderer Teil

Zur Präambel

Wie im Übereinkommen über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen ist die Aussage in Absatz 1 der Präambel, daß in einer Reihe von Staaten nukleare Tätigkeiten durchgeführt werden, ein Kompromiß aus der Forderung nach Bekräftigung des Rechts auf Nutzung der Kernenergie und dem von mehreren Staaten, darunter Österreich, geforderten Hinweis auf die dabei gegebene besondere Verantwortlichkeit. In Absatz 4 wird die Notwendigkeit eines rechtlichen Rahmens als Voraussetzung effektiver zwischenstaatlicher Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen und strahlungsbedingten Notfällen betont. In der Berücksichtigung des strahlungsbedingten Notfalls (der nicht notwendigerweise durch einen Unfall ausgelöst ist) geht das Übereinkommen in seinem Anwendungsbereich über jenen des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen hinaus (siehe auch unten zu Artikel 2).

Zu Artikel 1:

Der Artikel enthält eine grundsätzliche Verpflichtung der Vertragsparteien zur Zusammenarbeit in Übereinstimmung mit dem Übereinkommen, sowohl untereinander als auch mit der IAEO, um eine unverzügliche Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen zu erleichtern. Engeres Ziel ist die Schadensbegrenzung, insbesondere der Schutz von Leben, Eigentum und Umwelt vor radioaktiver Strahlung. Dabei sollen die Vertragsparteien namentlich auch den Abschluß besonderer Abmachungen erwägen, wenn dadurch die Hilfeleistung im Hinblick auf besondere Umstände gefördert werden kann. Die IAEO

wird zudem aufgefordert, im Rahmen ihrer Statuten bestmöglich die Zusammenarbeit der Vertragsstaaten zu fördern.

Zu Artikel 2:

In diesem Artikel werden die Vertragsstaaten eingeladen, im Bedarfsfall Hilfe von anderen Vertragsstaaten direkt oder über die IAO anzufordern. Eine Verpflichtung der angesprochenen Vertragsstaaten in diesem Zusammenhang besteht lediglich darin, unverzüglich bekanntzugeben, ob und unter welchen Bedingungen sie zur Hilfeleistung in der Lage sind. Bei den Auslösetatbeständen wird ein Unterschied zwischen „nuklearem Unfall“ und „strahlungsbedingtem Notfall“ gemacht. Dies bedeutet, daß es nicht nur um den tatsächlichen oder möglichen Austritt von strahlendem Material aus einer kerntechnischen Anlage eines um Hilfe ersuchenden Staates geht, sondern auch um einen sonstigen Notfall im Zusammenhang mit dem Austritt von radioaktivem Material, wobei es auch denkbar ist, daß die Quelle der Strahlung auf dem Gebiet eines dritten Staates liegt. Die Vertragsstaaten sind angehalten, der IAO zu melden, über welche Hilfskapazitäten sie verfügen und zu welchen Bedingungen sie diese einzusetzen gedenken. Die IAO soll ihrerseits im Rahmen ihres Statuts verfügbare Mittel freistellen, Hilfsersuchen an andere Staaten weiterleiten und die internationale Koordination der verfügbaren Hilfe durchführen. Vertragsstaaten können um medizinische Hilfe oder vorübergehende Aufnahme evakuierter Bevölkerungsteile ersucht werden, wobei jedoch die Koordination dem ersuchten Staat obliegt.

Das Übereinkommen legt in diesem Artikel nur die Rahmenbedingungen für freiwillig erbrachte Hilfeleistungen fest, ohne andere Übereinkünfte von Fall zu Fall auszuschließen und allenfalls bestehenden bilateralen Abkommen über Katastrophenhilfe zu derogieren. Eine ausdrückliche Pflicht oder auch nur eine deutliche Empfehlung zur Hilfeleistung, wie es namentlich die Entwicklungsländer bei der Ausarbeitung des Übereinkommens gewünscht hatten, fand keinen Konsens. Dem Ersuchen eines anderen Staates um Hilfeleistung bei einem nuklearen Unfall oder einem strahlungsbedingten Notfall könnte auf mannigfaltige Weise entsprochen werden. Am wahrscheinlichsten erscheint hier die Entsendung von Spezialisten auf dem Gebiet des Strahlenschutzes, die Hilfeleistung im Bereich der medizinischen Versorgung und die Unterstützung bei der Evakuierung und der vorübergehenden Unterbringung der betroffenen Personen, allenfalls auch die Überlassung von Meßgeräten, wobei für die Erfüllung solcher Aufgaben auf österreichischer Seite die freiwillige Mitwirkung privatrechtlicher Organisationen (wie zB das Rote Kreuz, der Arbeitersamariterbund ua.), und der Feuerwehren (die über Strahlenschutzrüstung

verfügen) bedeutsam sein wird. Für den extremen Fall, daß die Entsendung von Hilfseinheiten in das betroffene Gebiet in Betracht gezogen wird, ist festzuhalten, daß Österreich einem solchen Ersuchen im Wege der Entsendung auf freiwilliger Basis konstituierter Hilfseinheiten von Angehörigen des Bundesheeres oder der Wachkörper des Bundes nur dann in verfassungskonformer Weise entsprechen könnte, wenn hierfür durch eine entsprechende Ergänzung des Bundesverfassungsgesetzes über die Entsendung österreichischer Einheiten zur Hilfeleistung in das Ausland auf Ersuchen internationaler Organisationen, BGBl. Nr. 173/1965, die erforderliche verfassungsgesetzliche Grundlage geschaffen wird. Sollte es sich hierbei um die Entsendung von Hilfseinheiten des Bundesheeres handeln, wären hierfür zusätzlich noch die entsprechenden Änderungen im Bundesgesetz über die Entsendung von Angehörigen des Bundesheeres zur Hilfeleistung in das Ausland, BGBl. Nr. 233/1965, im Bundesgesetz über die Gewährung von Auslandseinsatzzulagen für Angehörige österreichischer Einheiten, die zur Hilfeleistung in das Ausland auf Ersuchen internationaler Organisationen entsandt werden, BGBl. Nr. 375/1972, und im Wehrgesetz 1978, BGBl. Nr. 150, vorzunehmen. Für die Frage des sozialversicherungsrechtlichen Schutzes der von Österreich auf Grund eines Hilfsersuchens allenfalls entsendeten Personen ist von Bedeutung, daß diese im dienstlichen Auftrag ihres Dienstgebers tätig werden, da sie in diesem Fall weiterhin den österreichischen Rechtsvorschriften im Bereich der Sozialversicherung unterliegen. Auf Grund dieses Versicherungsschutzes besteht insbesondere Anspruch auf Leistungen der Unfallversicherung, falls bei dem Hilfseinsatz ein Arbeitsunfall eintritt oder dieser Einsatz eine Berufskrankheit zur Folge hat. Für von Österreich entsendete Helfer, bei denen die Voraussetzung eines Dienstauftrages nicht vorliegt, wird hingegen ein entsprechender Versicherungsschutz gegebenenfalls auf privatrechtlicher Basis sicherzustellen sein.

Zu Artikel 3:

Unter Vorbehalt anderslautender Vereinbarungen zwischen den beteiligten Staaten bestimmt Art. 3, daß der ersuchende Staat die Gesamtleitung, Kontrolle, Koordinierung und Überwachung der Hilfeleistung auf seinem Hoheitsgebiet vornimmt; es ist dies eine verfassungsändernde Bestimmung. Die hilfeleistende Partei hat in Konsultation mit dem ersuchenden Staat einen Einsatzleiter zu bestimmen, dem die unmittelbare Aufsicht über den Einsatz zukommt. Der ersuchende Staat stellt im Rahmen seiner Möglichkeiten örtliche Einrichtungen und Dienste für die zweckmäßige Durchführung der Hilfe zur Verfügung. Er gewährleistet den Schutz des Personals sowie der Ausrüstungen und Materialien der hilfeleistenden Partei auf seinem Hoheitsgebiet; die Eigentumsrechte an Ausrüstun-

gen und Materialien während der Hilfeleistung bleiben unberührt und ihre spätere Rückführung ist zu gewährleisten. Es ist davon auszugehen, daß den Hilfseinheiten im entsendenden Staat regelmäßig Organstellung zukommt, was jedoch im Einzelfall nicht ausschließt, daß sich ein Staat zur Hilfeleistung privater Organisationen bedient; dazu müßte er zum Zweck einer konkreten Hilfeleistung eine entsprechende rechtliche Beziehung zu den betreffenden Personen bzw. Vereinigungen herstellen, damit diese als seine Organe wirken können.

Zu Artikel 4:

Jeder Vertragsstaat hat der IAEO und den anderen Vertragsstaaten seine zuständigen Behörden und eine ständige Kontaktstelle bekanntzugeben und Änderungen unverzüglich zu melden. Die IAEO sorgt für die Übermittlung dieser Angaben an die Vertragsparteien, an ihre Mitglieder und an die interessierten internationalen Organisationen. Hinsichtlich der österreichischen Kontaktstelle siehe oben Punkt I.4 des Allgemeinen Teils.

Zu Artikel 5:

Hier wird ein Ersuchen an die IAEO gerichtet, das insbesondere darauf abgestellt ist, daß sie Informationen betreffend verfügbare Hilfskapazitäten und Methoden der Technik sammelt und bereithält, den Vertragsstaaten bei der Ausarbeitung von Notfallplänen, Übungsprogrammen, Überwachungs- und Alarmsystemen beisteht, allgemein den Vertragsparteien für Zwecke des Übereinkommens ihre guten Dienste zur Verfügung stellt und Verbindungen zu anderen hierfür in Frage kommenden internationalen Organisationen pflegt und bekanntgibt. Der IAEO kommt im Rahmen des Übereinkommens eine zentrale Stellung zu, obwohl sie diesem nicht beitreten kann; sie wird insofern in das Übereinkommen eingebunden, als die Vertragsstaaten sie zur Vornahme bestimmter Handlungen zu ersuchen haben. Die IAEO kann dem Übereinkommen nicht beitreten, da ihr Statut ein Vertragsabschlußrecht für diesen Bereich nicht vorsieht; Artikel 14 Absatz 5 des Übereinkommens (Beitragsbedingungen für internationale Organisationen) ist hinsichtlich der IAEO nicht anwendbar. Die IAEO wird deshalb in der Weise in das Übereinkommen eingebunden, daß die Mitgliedstaaten sie zur Vornahme bestimmter Handlungen zu ersuchen haben (siehe Artikel 1 Absatz 3 und Artikel 2 Absatz 6). Die IAEO vermittelt nicht zwischen den Vertragsparteien des Übereinkommens, sondern stellt ihre guten Dienste zur Verfügung und pflegt die Verbindungen mit anderen hierfür in Frage kommenden internationalen Organisationen.

Zu Artikel 6:

Sowohl der ersuchende als auch der hilfeleistende Vertragsstaat ist verpflichtet, die ihm während Hilfseinsätzen zugegangenen vertraulichen

Informationen als solche zu behandeln. In jedem Fall soll die hilfeleistende Partei vor der Abgabe öffentlicher Erklärungen über das Resultat eines Hilfseinsatzes um Koordination mit dem ersuchenden Staat bemüht sein.

Zu Artikel 7:

Bei der besonders langen und umstrittenen Diskussion dieses Artikels standen sich die Anhänger eines Übereinkommens mit vorwiegend humanitärem Charakter und die Befürworter eines solchen mit Entgeltlichkeit für die Hilfeleistung gegenüber. Der Text ist schließlich in dem Sinn weitgehend neutral gestaltet worden, daß das ursprünglich klar statuierte Entgeltlichkeitsprinzip hinter den Ausnahmen davon nur noch mittelbar zu erkennen ist. Es wird der hilfeleistenden Partei anheimgestellt, die Hilfe gegen Entgelt oder unentgeltlich anzubieten. Um bestimmten besonderen Umständen Rechnung zu tragen, so insbesondere dem Ursprung des Unfallereignisses, der Lage von Entwicklungsländern ohne eigene Nukleartätigkeit — Österreich fällt nicht in diese Kategorie, da das Atomsperrgesetz, BGBl. Nr. 676/1978, zwar die atomare Erzeugung von Elektrizität zum Zweck der Energieversorgung untersagt, den Betrieb von Forschungsreaktoren jedoch nicht ausschließt — soll die hilfeleistende Partei gegebenenfalls auf Kostenrückerstattung von vornherein verzichten oder nachträglich Erleichterungen gewähren. Jede Erwähnung der Frage nach Haftung für Schäden aus Nuklearunfällen wurde jedoch bewußt unterlassen, da man davon ausging, daß das vorliegende Übereinkommen nicht der geeignete Ort für deren Behandlung sei. Schließlich scheiterte die Festlegung einer bestimmten Zahlungsfrist — von vielen als Charakteristikum für das Prinzip der Entgeltlichkeit angesehen — am vehementen Widerstand einiger Entwicklungsländer; es wurde nur die Formel der „prompten“ Kostenrückerstattung im Fall der als entgeltlich vereinbarten Hilfe akzeptiert.

Zu Artikel 8:

Um Hilfeleistungen möglichst attraktiv zu gestalten und die Raschheit und Sicherheit der Einsätze zu gewährleisten, sieht das Übereinkommen ein System von Privilegien und Immunitäten vor, das im wesentlichen die Freiheit von gerichtlicher Verfolgung sowie Befreiung von direkten Steuern und Zöllen beinhaltet, ferner eine allgemeine Pflicht, die Formalitäten für die Ein- und Ausreise sowie den Aufenthalt auf ein Minimum zu reduzieren und den Wiederexport der Ausrüstungen zu gewährleisten. Absatz 1 sieht generell die Gewährung von „erforderlichen Privilegien, Immunitäten und Erleichterungen“ vor, während die Absätze 2 und 3 einen Katalog konkreter Privilegien und Immunitäten enthalten. Das in Absatz 9 statuierte Recht der Vertragsparteien, eine „opting out“-Erklärung abzugeben, bezieht sich nur auf die

Absätze 2 und 3. Absatz 9 gestattet es den Vertragsstaaten, die Gewährleistung der gerichtlichen Immunität oder der Steuerprivilegien von vornherein auszuschließen.

Zu Artikel 9:

Dieser Artikel hält die Vertragsstaaten dazu an, den Transit von Hilfsmannschaften und -material anderer hilfeleistender Vertragsstaaten durch ihr Gebiet zu erleichtern.

Zu Artikel 10:

Diese Bestimmung sieht die Freistellung der hilfeleistenden Partei sowie der für sie tätigen natürlichen Personen und anderen Rechtsträgern vom Ersatz für Schäden, die auf Grund der Hilfeleistung verursacht werden, vor. Ausgenommen von dieser Freistellungspflicht sind nach dem letzten Satz des Abs. 2 vorsätzliche Schadenszufügungen. Unter den Begriff „andere Rechtsträger“ fallen aus österreichischer Sicht nicht nur juristische Personen, sondern auch die Offene Handelsgesellschaft und die Kommanditgesellschaft, die zwar nicht Rechtspersönlichkeit, aber Parteifähigkeit besitzen. Der Vorbehalt in Abs. 3 betreffend Schadenersatzleistungen oder Entschädigungen auf Grund internationaler Abkommen oder innerstaatlichen Rechtes eines Staates hat zur Folge, daß zivilrechtliche Ansprüche, etwa nach dem von Österreich zwar unterzeichneten, allerdings noch nicht ratifizierten Pariser OECD-Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie, dem Wiener IAEO-Übereinkommen vom 21. Mai 1963 über die Haftung für nukleare Schäden oder nach dem Atomhaftpflichtgesetz, BGBl. Nr. 117/1964, idF BGBl. Nr. 91/1976, unberührt bleiben. Abs. 5 des Artikels gibt jedem Staat die Möglichkeit zur Abgabe einer

Erklärung, an die Freistellungspflicht nach Abs. 2 entweder überhaupt nicht (lit. a) oder zumindest nicht in Fällen grober Fahrlässigkeit (lit. b) gebunden zu sein. Österreich wird aus grundsätzlichen Überlegungen von der zweiten Möglichkeit Gebrauch machen und mit einer entsprechenden Erklärung gegenüber dem Depositär aus Anlaß der Ratifikation die Freistellung gemäß Art. 10 Abs. 2 bei Fällen grober Fahrlässigkeit ausschließen.

Zu Artikel 11:

Dieser Artikel gewährt allen beteiligten Parteien das Recht, den Abbruch eines Hilfseinsatzes zu verlangen. Die Modalitäten der Beendigung sollen im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt werden.

Zu Artikel 12 bis 17:

Die Artikel enthalten Regelungen für das Verhältnis des Übereinkommens zu anderen internationalen Übereinkünften, über die Beilegung von Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens, über sein Inkrafttreten, über seine vorläufige Anwendung, über Änderung oder Kündigung des Übereinkommens, über den Depositär sowie über verbindliche Wortlaute und beglaubigte Abschriften. Sie sind inhaltsgleich mit den entsprechenden Artikeln 10 bis 17 des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und es darf hierzu auf die betreffenden Erläuterungen in diesem Übereinkommen (249 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP) verwiesen werden.

Zur österreichischen Erklärung gemäß Artikel 10 Absatz 5 lit. b des Übereinkommens:

Siehe oben im Allgemeinen Teil Punkt I.1 und im Besonderen Teil zu Art. 10.